

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Indépendant



Niveau atteint ►►►

Perfectionnement

Russe

русский



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un index grammatical et un lexique

COLLECTION **PERFECTIONNEMENT**



Perfectionnement russe

Collection Perfectionnement

par **Victoria Melnikova-Suchet**

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Introduction	VII
Comment ce livre est-il organisé ?	VII
Leçons 1 à 70	
1 Точный расчёт	1
2 Виза	7
3 Виды транспорта	15
4 В аэропорту	21
5 Выходка	29
6 Обед	35
7 Повторение - Révision	41
8 Лень	47
9 Авария	53
10 Особенности национального юмора	59
11 Смекалка	65
12 Моль	71
13 Настоящий друг	79
14 Повторение - Révision	85
15 Российское очарование	95
16 Как ваше самочувствие?	103
17 Добрый доктор Айболит	111
18 Яблоко от яблони недалеко падает	119
19 Паникёр	127
20 Стратегия	135
21 Повторение - Révision	143
22 Всемирная паутина	149
23 Электронка	161
24 Сохраняйте хладнокровие!	169
25 Служба технической поддержки	177
26 Неудавшийся сюрприз	185
27 «Game over» или игра окончена	193
28 Повторение - Révision	203
29 Фотосессия	211
30 Хитрый, как лиса	219
31 Свободная вакансия	229

32	Резюме.....	237
33	Кинолюбители.....	245
34	Голубой экран.....	253
35	Повторение - Révision.....	263
36	Попытка не пытка.....	269
37	Из песни слов не выкинешь.....	277
38	В Рождество на крылечке, на Пасху у печки.....	285
39	Где наша не пропадала!.....	293
40	Краткий экскурс в историю.....	303
41	Наполеоновские планы.....	315
42	Повторение - Révision.....	325
43	Роды.....	331
44	Горящая путёвка.....	341
45	Дизайн интерьера.....	349
46	Информационный выпуск.....	357
47	Москва златоглавая.....	367
48	По залам Третьяковки.....	375
49	Повторение - Révision.....	385
50	Любовь зла, полюбишь и козла.....	393
51	Музей музею рознь.....	405
52	Искусство хх века.....	417
53	Меньше знаешь, лучше спишь!.....	429
54	Учение – свет.....	439
55	Неделя моды.....	447
56	Повторение - Révision.....	455
57	Всякий кулик своё болото хвалит.....	461
58	В здоровом теле здоровый дух.....	471
59	Детективный роман (часть первая).....	479
60	Детективный роман (часть вторая).....	487
61	Дачники.....	495
62	Милые ругаются – только тешатся.....	505
63	Повторение - Révision.....	513
64	Фокус-покус!.....	519
65	Попробуй спеть вместе со мной.....	527
66	Ворона и лисица.....	535
67	Одна книга тысячи людей учит.....	541
68	Незнание закона не освобождает от ответственности.....	549

69	Гимн.....	557
70	Теперь – дело за вами.....	563
Appendice grammatical.....		570
Lexique des expressions.....		590
Bibliographie.....		594
Lexique.....		596

Первый урок



Точный расчёт

- 1 – Всё, решено: еду в ¹ Россию!
- 2 Я уже упаковал вещи, заказал билеты и забронировал ² гостиницу.
- 3 – Супер! Когда едешь?
- 4 – На ³ следующей неделе.
- 5 Я всё рассчитал, всё продумал, одним словом – досконально подготовился ⁴.
- 6 – Знаешь, а мой муж в прошлом году ⁵ ездил в Москву в командировку.

Remarques de prononciation

(Titre) La combinaison des consonnes сч dans ce mot se prononce comme si c'était une lettre щ [chtch]: расчѐт [Rachtchiot].

(5) расчитáл: vous pouvez entendre les deux prononciations à peine distinctes [Rachtchital] et [Raschtchital].



Notes

- 1 Vous le savez, les verbes de mouvement sont suivis de l'accusatif et ceux « sans mouvement » régissent le locatif (prépositionnel). Le verbe imperfectif ехать в est donc suivi de l'accusatif: Сначала мы едем в гостиницу, а потом сразу в аэропорт, D'abord, nous allons à l'hôtel et ensuite directement (litt. "tout de suite") à l'aéroport.
- 2 Au passé, le verbe russe s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte mais il garde toujours le suffixe л: он упаковал, il a emballé; она заказала, elle a commandé; мы забронировали, nous avons réservé.

Première leçon

Calcul exact

- 1 – Ça y est, c'est décidé : [je] pars pour la Russie !
- 2 J'ai fait mes bagages (J'ai déjà emballé les affaires), commandé les billets et réservé l'hôtel.
- 3 – Super ! Tu y vas quand (Quand vas-en-tu) ?
- 4 – La semaine prochaine.
- 5 J'ai tout calculé, réfléchi à tout (tout-réfléchi), bref (en un mot), [je] me suis préparé à fond.
- 6 – Tu sais, (et) l'année dernière, mon mari est allé à Moscou en voyage d'affaires.

- 3 Lorsque l'on utilise le mot неделя, semaine, pour situer un événement, on recourt à la préposition на suivie d'un locatif (prépositionnel). Pour répondre, par exemple, à la question когда?, quand?, on dit: на следующей неделе, la semaine prochaine.
- 4 подготовился est le passé (3^e personne, masc. sing.) du verbe perfectif pronominal подготовиться, se préparer. Au passé, le verbe s'accorde en genre et en nombre avec son sujet: Вика подготовилась к экзамену, Vika s'est bien préparée à l'examen; Сергей тоже подготовился, Sergueï s'est préparé aussi; Они оба хорошо подготовились, Ils se sont bien préparés tous les deux.
- 5 Et voici encore une réponse à la question когда?, quand? Pour indiquer une année précise, on utilise la préposition в suivie du locatif (prépositionnel): в прошлом году, l'année passée, l'année dernière.

- 7 Если хочешь, можешь ⁶ с ним ⁷ посоветоваться.
- 8 – Только мне и не хватало кого-нибудь со своими советами...
- 9 Я сам знаю, что мне нужно! Даже с русским проблем не будет:
- 10 у меня осталось восемь дней, чтобы выучить самые нужные слова и фразы,
- 11 а потом – хоть куда ⁸, нигде не пропаду!
- 12 – Так ты один едешь?
- 13 – Конечно! Мне никто не нужен.
- 14 – Одному скучновато ⁹...
- 15 – Лучше быть одному, чем в плохой компании!
- 16 – Ну, смотри сам. А почему у тебя такой большой чемодан?

Remarques de prononciation

- (7) Nous vous rappelons que le **я** se prononce [a] dans la terminaison -ться [tsa] à la fin des verbes à l'infinifitif : посоветоваться [passaviétavatsa].
- (13) конечно [kaniéchn⁹]: retenez la prononciation de ce mot.
- (14) скучновато [skoutchnavat⁹] ou [skouchnavat⁹]: les deux prononciations sont possibles. Nous vous donnerons plus de détails dans la leçon de révision.

Notes

- 6 хочешь est la 2^e personne du singulier du verbe irrégulier хотеть, vouloir et можешь est la 2^e personne du singulier du verbe irrégulier мочь. Nous reviendrons petit à petit sur la conjugaison des principaux verbes irréguliers russes en les faisant apparaître dans les dialogues et/ou dans les exercices.
- 7 с ним : le pronom personnel он, lui, se décline en им à l'instrumental, mais, vous le savez, lorsque les pronoms personnels suivent une

- 7 Si tu veux, tu peux lui demander conseil.
- 8 – Il ne manquait plus que ça : les conseils de quelqu'un (Seulement à-moi et ne-pas suffisait quelqu'un avec ses conseils)...
- 9 Je sais (moi-même) ce qu'il me faut ! Même avec le russe je n'aurai pas de problèmes :
- 10 il me reste huit jours pour apprendre les mots et les phrases les plus utiles
- 11 et ensuite, où que j'aille, je me débrouillerai (nulle-part je ne disparaîtrai) !
- 12 – Mais tu y vas seul ?
- 13 – Bien sûr ! Je n'ai besoin de personne.
- 14 – C'est tristounet tout seul (à-seul un-peu-ennuyeux)...
- 15 – Il vaut mieux être seul que mal accompagné (qu'en mauvaise compagnie) !
- 16 – À toi de voir (Alors, regarde toi-même). Et pourquoi as-tu une valise aussi grande ?

préposition, on ajoute un **н** à leur 3^e personne ; c'est le cas ici avec с ним. Par exemple : Я видел **их** вчера, Je les ai vus hier (pronom personnel à la 3^e personne du pluriel sans préposition) ; Был у родителей, взял у **них** книгу, J'ai été chez mes parents, je leur ai pris des livres (pronom personnel à la 3^e personne du pluriel suivant une préposition).

- 8 L'expression хоть куда appartient à la langue parlée et est assez difficile à traduire. Elle a le sens de très bien. Observez ces exemples : гостиница хоть куда, un très bon hôtel ; вино хоть куда, un vin de première qualité, un vin excellent ; парень хоть куда, un bon gaillard, un garçon super.
- 9 скучновато, tristounet, un peu ennuyeux, est formé sur la base de l'adverbe скучно, ennuyeux. Le suffixe -оват- qui marque l'affaiblissement d'une qualité, atténue le sens de скучно et lui confère un caractère émotif de la langue parlée. Comparez : плохо, mal – плоховато, pas terrible ; длинно, long – длинновато, un peu long. Bonne nouvelle : pas d'accentuation à apprendre, ce suffixe est toujours accentué.

17 – Так я положил в него шубу и сапоги ¹⁰ на меху.

18 Я ведь серьёзно подготовился!

19 – Шубу, говоришь? Июль на дворе!

20 И... так, к сведению: в новостях показывали,

21 что в России ¹¹ сейчас страшные засухи и 35 градусов ¹²... в тени! □

17 – Eh bien, j’y ai mis (*dans lui*) [un manteau en] fourrure et des bottes fourrées (*sur fourrure*).

18 [Je te l’ai dit], je me suis préparé sérieusement !

19 – Tu as dit, une fourrure (*Fourrure, tu dis*) ? [Mais] on est au mois de juillet (*Juillet est dans la cour*) !

20 Et juste (*ainsi*) pour ta gouverne (*information*) : aux infos (*les nouvelles*), ils ont montré

21 qu’en ce moment en Russie, il y a de terribles sécheresses et [qu’il fait] 35 degrés... à l’ombre !

Notes

¹⁰ него, шубу, сапоги : tous ces mots sont à l’accusatif. Le 1^{er} mot est à l’accusatif car il s’agit du déplacement des objets vers l’intérieur de la valise, il y a donc un mouvement. Les deux autres mots sont des compléments d’objet direct. Autre exemple : Он взял со стола паспорт и очки, *Il a pris sur* (litt. “de”) *la table le passeport et les lunettes* (déplacement des objets depuis la table, il y a donc l’idée d’un mouvement). Les terminaisons de l’accusatif vous sont-elles familières ? Nous allons les revoir dans les leçons à venir.

¹¹ России est le locatif (ou prépositionnel) de Россия, *Russie*. Comparez avec la phrase 1 : в Россию, *en Russie*, contient l’idée d’un mouvement, tandis que в России signifie *en Russie* sans mouvement.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

1 Я надеюсь, ты всё просчитала. – Конечно!

2 К сведению: на следующей неделе я буду в Москве. 3 Вчера моего соседа показывали в новостях. 4 Он парень – хоть куда, нигде не пропадёт. 5 Мне никто не нужен, я всё сделаю сам.

¹² 35 градусов, 35 degrés : en Russie, on mesure la température en degrés centigrades.



Corrigé de l'exercice 1

1 J’espère que tu as tout calculé. – Bien sûr ! 2 Pour info : la semaine prochaine je serai à Moscou. 3 Hier, ils ont montré mon voisin aux infos. 4 C’est un garçon super, il se débrouillera partout. 5 Je n’ai besoin de personne, je ferai tout moi-même.

Упражнение 2 – Восстановите текст

(Chaque point remplace un caractère.)

- ❶ Tu es encore en congé ? – Oui, il me reste cinq jours.
Ты ещё ? – Да, . меня пять
.....
- ❷ L'année dernière dans ce pays il y a eu une terrible sécheresse.
В в этой была
.....
- ❸ Pour info : nous savons bien nous-mêmes de quoi nous avons besoin.
..... : мы хорошо, что ...
нужно.

2

Второй урок



Виза

- 1 – Посольство Российской Федерации.
Добрый день!
- 2 – Здравствуйте! Скажите, пожалуйста, нужна ли виза для поездки ¹ в Россию?
- 3 – Смотря кому. Какое у вас гражданство?

Notes

- ❶ Vous savez que le génitif singulier des noms féminins se termine en **ы** pour les noms durs et en **и** pour les mous. Observez : **мама**, *taman* → для мамы, *pour taman* (féminin dur) ; **квитанция**, *un reçu* → без квитанции (féminin mou en -ия) ; **тётя**, *une tante* → у тёти, *chez la tante* (féminin mou en -я). Dans le cas des noms suivants, il ne s'agit

- ❷ Tu vas à la mer toute seule ? – Non, avec [mon] mari et sûrement avec les enfants.
Ты на море ? – Нет, и
наверно с
- ❸ Ils ont déjà réservé l'hôtel et commandé les billets, il ne leur reste plus qu'à faire leurs bagages.
Они уже и
билеты, .. осталось только

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – в отпуске – у – осталось – дней ❷ – прошлом году – стране – страшная засуха ❸ К сведению – сами – знаем – нам – ❹ – едешь – одна – с мужем – детьми ❺ – забронировали гостиницу – заказали – им – упаковать вещи

2

Deuxième leçon

Le visa

- 1 – Ambassade de la Fédération de Russie, bonjour !
- 2 – Bonjour ! Je voudrais savoir (*Dites, s'il vous plaît*) si l'on a besoin d'un visa pour un voyage en Russie.
- 3 – Cela dépend (*à qui*). Quelle est votre nationalité (*citoyenneté*) ?

pas de noms mous mais de la règle d'incompatibilité orthographique : qui ne permet pas d'écrire un **ы** après la lettre **к** : **поездка**, *un voyage* → для поездки, *pour un voyage* ; **рубашка**, *une chemise* → без рубашки, *sans chemise* ; **девочка**, *une fille* → у девочки, *chez une fille*.

Тридцать шестой урок



Попытка не пытка

- 1 – Блин ¹, скоро выборы ², а я даже не знаю, кто у нас в мэры баллотируется ³.
- 2 – Совсем от жизни отстал. Ты что, не следишь за новостями?
- 3 – Ой, как стыдно! Всё, берусь за ум, начинаю новую жизнь.
- 4 – Не пугай, что ты ещё придумал?
- 5 – Я подпишусь на какой-нибудь стоящий журнал или газету, чтобы ничего не упустить.
- 6 – Зачем сразу подписываться? Свежую прессу можно купить в любом газетном киоске или вон на лотке в переходе.
- 7 – Одно дело если газету принёс почтальон: она уже в твоём почтовом ящике, лежит, тебя дожидается.

Remarque de prononciation

(5) Attention, l'accent tonique change le sens du mot : стоящий [sto^achtchⁱ], bon, coûtant, mais стоящий [sta-iachtchⁱ], debout.

(6) прессу [pRiéssou] se prononce avec un e doux.

(7) Dans les mots d'origine étrangère comme dans почтальон, facteur, ou бульон, bouillon, c'est le signe mou qui sert de séparateur devant le o : [patchtal'ion], [boul'ion].



Notes

1 Блин (litt. "crêpe"), que vous connaissez, est une interjection qui exprime l'agacement ou l'étonnement dans le langage familier ; on la

Trente-sixième leçon

Ça ne coûte rien d'essayer (*Tentative pas torture*)

- 1 – Zut, ce sont bientôt les élections et je ne sais même pas qui se présente au poste de maire.
- 2 – Tu es à côté de la plaque (*Complètement de-la-vie s'est retardé*). Tu ne suis pas les actualités ou quoi ?
- 3 – Oh la honte (*comme honteux*) ! Bon (*Tout*), je me reprends (*je me-prends derrière l'esprit*), je commence une nouvelle vie.
- 4 – Tu me fais peur (*Ne-pas fais-peur*), qu'est-ce que tu as encore inventé ?
- 5 – Je vais m'abonner (*souscrirai*) à un bon (*coûtant*) magazine ou [à un bon] journal pour ne rien rater.
- 6 – Pourquoi [veux-tu] t'abonner directement ? Tu peux (*on-peut*) acheter la presse récente dans n'importe quel kiosque à journaux ou bien (là) sur l'étalage d'un (*dans*) passage souterrain.
- 7 – (*C'est une chose*) Si [c'est] le facteur [qui] apporte (*a-apporté*) [ce] journal : il est déjà dans ta boîte aux lettres, (*est couché*) à t'attendre.

traduit par *zut* ou, plus familier, par *merde*, ou on ne la traduit pas : Блин, ну ты как всегда!, *Merde, tu es comme d'habitude !* ; Ну ты, блин, даёшь!, *Tu es fou, toi !* Évidemment, nous déconseillons de l'utiliser mais comme vous risquez de l'entendre assez souvent, retenez-la !

- 2 Vous connaissez déjà le mot *сутки*, 24 heures, qui ne s'utilise qu'au pluriel. Il en est de même pour le mot *выборы*, élections. Attention à ne pas le confondre avec le singulier *выбор*, choix.
- 3 *баллотируется* est la 3^e personne du verbe *баллотироваться*, se présenter (*aux élections*). Remarquez que comme tout verbe en -ова- il perd son suffixe au présent.

- 8 Тогда уж хочешь не хочешь, а заголовки да ⁴ основные рубрики глазами пробежишь ⁵,
- 9 а то глядишь, что-нибудь особо приглянется, возьмёшь и прочитаешь.
- 10 А вот заставить себя ⁶ дойти до киоска специально за газетой, это другое дело – вся мотивация по дороге улетучится...
- 11 Так вот я хотел у тебя попросить совета, какую газету выбрать, ты ведь в них эксперт?
- 12 – М-да, рано или поздно, конечно, за ум надо братья, ну и газеты читать – полезно, согласен.
- 13 Но ты ведь по уши в долгах, у скольких друзей в долг до полочки на всякую ерунду занимал!
- 14 Слушай, а почему бы тебе не подписаться на электронную рассылку новостей?
- 15 Во-первых, обычно такие рассылки бесплатные или, на крайний случай, недорогие.

Remarque de prononciation

(8) La forme correcte est хочешь не хочешь, mais dans la langue familière cela se réduit à [Hoch niHoch].

(13) по уши [поуочу]: attention, l'accent tombe sur la préposition.

Notes

4 Suivant le contexte, да peut avoir la signification de и, et. Cet emploi se rencontre souvent dans la langue parlée ou dans les contes.

- 8 Dans ce cas-là, même sans le vouloir (*tu-veux-tu-ne-veux-pas mais*) tu parcourras des yeux ses titres et ses rubriques principales
- 9 et peut-être même que (*alors, tu-regardes*) quelque chose en particulier te plaira [et que] tu (*prendras et*) [le] liras.
- 10 ... C'est très différent (*Mais une autre affaire*) d'avoir à se forcer à aller jusqu'au kiosque exprès pour [acheter] un journal : ça démotive complètement (*toute motivation chemin faisant se-volatilisera*)...
- 11 Voilà pourquoi (*Ainsi voilà*) je voulais te demander un conseil : quel journal choisir ? Tu es un expert en la matière (*eux*).
- 12 – Mouais, bien sûr, tôt ou tard il faut devenir raisonnable et puis, lire les journaux c'est bien (*utile*), je suis d'accord.
- 13 Mais tu es criblé de (*jusqu'aux oreilles dans*) dettes, (*chez*) combien d'amis t'ont prêté de l'argent (*empruntais*) en attendant ton salaire [suivant], [et tout ça] pour des bêtises de toute sorte !
- 14 Écoute, et pourquoi ne pas t'abonner à (*sur*) une newsletter (*électronique mailing des nouvelles*) ?
- 15 Tout d'abord (*Premièrement*), ces mailings sont habituellement gratuits ou dans le pire des cas (*sur dernier cas*), pas chers.

5 Le préfixe про a le sens d'aller à travers quelque chose, il indique une action accomplie.

6 Et voilà un cas rare : un verbe réfléchi en deux mots ! Il s'agit du verbe perfectif заставить себя, se forcer.

- 16 А во-вторых, в подобной рассылке будут статьи из разных источников, как раз и выберешь, какой тебе больше нравится.
- 17 В любом случае, это будет более экономичный вариант, выйдет дешевле, чем годовая подписка на бумажное издание.
- 18 – Гм... Это большой вопрос: мой компьютер на прошлой неделе крякнул.
- 19 – Что сделал? Ну и выражения у тебя! Будто с тинейджером общаюсь...
- 20 – Ну, приказал долго жить, испустил дух, богу душу отдал... так понятнее?
- 21 Короче, надо покупать новый, а это точно дороже подписки на какую-нибудь газетёнку или журналишко ⁷.
- 22 – Ну понятно, к чему ты клонишь: тебе не совет мой нужен, а деньги.
- 23 Ишь ты, наглость – второе счастье!
- 24 – Мы же всё-таки братья ⁸, да и финансовых трудностей у тебя нет.
- 25 Может, подсобишь, братишка? Поучаствуешь, так сказать, в становлении новой просвящённой личности? □

Remarque de prononciation

(25) просвящённой [pRasvichtchionst]: rappelez-vous que la lettre я en position devant l'accent se prononce [j].

Notes

⁷ газетёнку et журналишко sont des noms formés des mots журнал, magazine, et газета, journal, par l'intermédiaire des suf-

- 16 Et puis (deuxièmement), dans ce type de mailing il y aura des articles de différentes sources, justement, et tu choisiras celle que tu préfères (lequel te plaît plus).
- 17 En tout cas, ce sera plus économe (variante), [et ça] reviendra (sortira) moins cher que l'abonnement annuel à un journal (publication) papier.
- 18 – Hum... C'est une question délicate (malade): mon ordinateur a clamsé (nasillé) la semaine dernière.
- 19 – [Il] a fait quoi ? Tu as de ces expressions ! On dirait que je parle à un ado...
- 20 – Alors, il est passé de vie à trépas (a-ordonné longtemps vivre), a rendu son (le) dernier soupir (a-exhalé esprit), a rendu (à dieu) l'âme... c'est plus clair (ainsi) ?
- 21 Bref, il [me] faut en racheter un (acheter un nouveau) et c'est sûrement plus cher que l'abonnement à un quelconque journal ou à un petit magazine.
- 22 – Alors, je vois où tu veux en venir (clair vers quoi tu inclines): ce n'est pas de mes conseils dont tu as besoin mais de mon argent (tu n'as pas besoin de mon conseil mais de mon argent) !
- 23 Dis-donc, quel toupet (le toupet – le deuxième bonheur) !
- 24 – Nous sommes frères quand même et tu n'as pas de difficultés financières.
- 25 Peut-être me donneras-tu un coup de main, frérot ? Tu pourrais participer (Participeras), disons, au (dans le) devenir d'un nouvel individu éclairé ?

fixes diminutifs ёнк et ишк. Ces suffixes peuvent apporter aussi une nuance dépréciative, par exemple : дом, maison ; домишко, maisonnette ou masure.

⁸ братья, frères, appartient au groupe des noms masculins et neutres qui forment leur pluriel à partir de la base (le mot sans terminaison) du singulier suivant une mouillure -ья.

▶ Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ❶ Как стыдно! Совсем от жизни отстал: даже не знаешь, кто в нашей стране президент.
 ❷ – Говорит, что по уши в долгах, а сам только что подписался на какое-то дорогое бумажное издание.
 – Нет, ты не понял: он подписался на бесплатную рассылку новостей в Интернете. ❸ Как только почтальон принёс газету, Олег сразу же сказал об этом папе, который дожидался её всё утро. ❹ Я не могу упустить такой шанс: если девушка приглянётся мне, я сразу же женюсь на ней. – Ты сошёл с ума!
 ❺ Одно дело если ты сам ему позвонишь, а другое – если будешь ждать, пока это сделает он.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ❶ Tu me fais peur, explique ce qui t'est arrivé. – Rien de grave, c'est juste que mon téléviseur est passé de vie à trépas.
 Не , , что у тебя
 – Ничего , просто мой телевизор долго
- ❷ Pardon, vous ne voyez pas qu'il y a une queue ici ? Dites donc, quel toupet !
 Простите, вы не , что здесь стоит ? Ну, – !
- ❸ Où as-tu acheté ce superbe bouquin ? Ça se voit que tu es un expert... – À l'angle [de la rue] dans le passage souterrain.
 Где ты эту книгу? Сразу , – На в
- ❹ Je vois où tu veux en venir mais n'essaie [même] pas, tu ne m'auras pas : je ne te donnerai pas d'argent ! – Mais je voulais juste t'en emprunter en attendant [mon] salaire...
 , чему ты , но не пытайся, не : я тебе не . . . ! – Да мне ведь до

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Quelle honte ! Tu es complètement à côté de la plaque : tu ne sais même pas qui est [le] président [de] (*dans*) notre pays. ❷ Il dit qu'il est criblé de dettes mais il vient de s'abonner à une édition papier chère. – Non, tu n'as pas compris : il s'est abonné à une newsletter (*un mailing gratuit de news sur Internet*). ❸ Dès que le facteur a apporté le journal, Oleg l'a tout de suite dit à [son] père qui l'a attendu toute la matinée. ❹ Je ne peux pas rater une chance pareille : si la jeune fille me plaît, je l'épouserai de suite. – Tu es devenu fou ! ❺ C'est une chose si tu lui téléphones toi-même ; (*et*) c'en est une autre si tu attends qu'il le fasse, lui.

- ❶ Pourquoi as-tu acheté ce magazine ? Je suis sûr que tu ne vas même pas le lire, peut-être parcourras-tu seulement les titres et les rubriques principales.
 Зачем ты купил этот ? Я уверен, ты его даже не , разве что , да глазами



Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – пугай, объясни – случилось – страшного – приказал – жить ❷ – видите – очередь – наглость – второе счастье ❸ – купил – замечательную – видно, эксперт – углу – переходе ❹ Вижу, к – клонишь – уломаешь – денег – дам – в долг – полочки ❺ – журнал – читать – будешь – заголовки – основные рубрики – пробежишь

Семидесятый урок



Теперь – дело за вами

- 1 Дорогие друзья,
- 2 Последний урок этой книги подводит итог невероятной работе, которую вы проделали.
- 3 Вы покорили падежи и спряжение ¹ и без сомнений стали тонкими знатоками рода существительных!
- 4 Кириллица раскрыла вам все свои тайны, поэтому вы можете поражать непосвящённых обычным прочтением следующих букв из алфавита: У Ф Х Ц Ч Ш Щ.
- 5 Должны признаться, что мы сами прибегаем к этому простому способу эпатажа аудиенции достаточно часто, и срабатывает он каждый раз...
- 6 Вы достигли определённого уровня владения языком, но не останавливайтесь на этом и не почивайте на лаврах!
- 7 Язык – дело тонкое ², без заботы с вашей стороны он начинает совершенно неожиданно выкидывать колена:



Prononciation

3 ... spRijêni^ê ... 4 ... ou-êf-Ha-tsê-tchié-chê-schié

Soixante-dixième leçon

Maintenant, à vous de jouer !

- 1 Chers amis,
- 2 La dernière leçon de ce livre fait le bilan de ce travail incroyable que vous avez fourni.
- 3 Vous avez conquis les cas et la conjugaison et sans doute, vous êtes devenus de fins connaisseurs du genre des noms !
- 4 Le cyrillique vous a dévoilé tous ses secrets, vous pouvez donc bluffer les non-initiés par la simple lecture des lettres suivantes (*de l'alphabet*) : У Ф Х Ц Ч Ш Щ.
- 5 Nous devons vous avouer que nous-même recourons assez souvent à ce moyen simple pour épater (*stupéfaction*) l'audience et cela fonctionne chaque fois !
- 6 Vous avez atteint un certain niveau de (*possession*) langue mais ne vous arrêtez pas là et ne vous reposez pas sur vos lauriers !
- 7 La langue – c'est une affaire délicate (*fine*), sans soin de votre part, elle risque de (*commence à*) [vous] (*complètement inattendu*) jouer des tours :

Notes

- 1 Voici enfin le nom russe de ces bêtes féroces que vous avez apprivoisées : падежи, les cas, et спряжение, la conjugaison !
- 2 Язык – дело тонкое : nous faisons allusion à l'expression Восток дело тонкое, L'Orient est une chose délicate, connue en Russie grâce au film « Le Soleil blanc du désert ».

- 8 то склонение забудется, то неправильный глагол не вспомнится...
- 9 Самое простое средство против этакой напасти – говорить на языке постоянно, приглашать в гости русских друзей и ходить к ним
- 10 (Минздрав предупреждает: чрезмерное употребление алкоголя вредит вашему здоровью).
- 11 У вас пока ещё нет русских друзей? Нашли из-за чего расстраиваться! Это в наш-то безумный век Интернета и социальных сетей?
- 12 Ну, а в ожидании оных ³, пожалуйста ⁴, будьте любезны, в кино, в театр, а если лень с дивана вставать, то соизвольте книжечку в рученьки!
- 13 А если серьёзно, книги – это лучший способ совершенно незаметно для себя развивать способность понимать и говорить.
- 14 Не пытайтесь переводить каждое слово, расслабьтесь ⁵ и плывите по течению, вы поймёте главное и насладитесь чтением.
- 8 tantôt vous oublierez une déclinaison, tantôt vous ne pourrez plus vous souvenir d'un verbe irrégulier (*ne se-rappellera*)...
- 9 Le moyen le plus facile [de lutter] contre un tel malheur (*guigne*) est de constamment parler la langue, d'inviter des amis russes chez soi et d'aller chez eux...
- 10 Attention cependant, le Ministère de la santé [vous] prévient : l'abus (*consommation excessive*) d'alcool nuit [gravement] à (*votre*) la santé !
- 11 Vous n'avez pas encore d'amis russes ? Ce n'est pas une raison pour s'en faire à l'époque folle d'Internet et des réseaux sociaux !
- 12 Mais dans l'attente (*en attendant*) de ceux-ci (*on vous en prie*), soyez bien aimables, [d'aller] au cinéma, au théâtre et si la paresse vous retient dans votre canapé, ayez l'obligeance de prendre un petit livre entre les mains !
- 13 Non, sérieusement, les livres sont votre meilleur allié (*moyen*) pour développer votre (*capacité de*) compréhension et votre production orales (*de parler absolument inaperçu*) sans même vous en rendre compte.
- 14 N'essayez pas de traduire chaque mot, relaxez-vous et laissez-vous porter par le courant, vous comprendrez l'essentiel de votre lecture et [en] profiterez.

Notes

3 оный, оная, оное, оные, est une ancienne forme pronominale qui s'utilise aujourd'hui pour faire référence à ce que l'on a déjà mentionné dans un contexte humoristique ou qui souligne qu'il s'agit d'une époque passée. Le pronom s'accorde en genre et nombre.

4 Le verbe perfectif **пожаловать** peut traduire *léguer*, mais aussi *venir*, *rendre une visite*. Par exemple : **пожалуйте**, *entrez, je vous en prie !*

5 La conjugaison du verbe **расслабиться**, *se relaxer*, contient le л seulement à la 1^{re} personne du singulier : **расслаблюсь**, *расслабишься, расслабятся*.

- 15 Самое важное – никогда не останавливаться на достигнутом, вперёд, за новыми приключениями!
- 16 А уж со всеми авторами и певцами, которых мы советовали вам на протяжении всех этих уроков,
- 17 вы обязательно найдёте, чем заняться долгими зимними вечерами или когда погода, что хороший хозяин и собаку на улицу не выпустит.
- 18 Россия ждёт вас с распростёртыми объятьями!
- 19 В добрый путь! □



Для начала вашего личного обучения прямо сейчас, мы предлагаем вам эту загадку: **Карл у Клары украл кораллы, Клара у Карла украла кларнет**, Karl a volé les coraux de Klara, Klara a volé la clarinette de Karl.

- 15 Le plus important, c'est de ne jamais s'asseoir (*s'arrêter sur ses acquis*) : en avant, pour de nouvelles aventures !
- 16 Et avec tous les auteurs et chanteurs que nous vous avons conseillés tout au long de ces leçons,
- 17 vous trouverez obligatoirement de quoi vous occuper pendant les longues soirées d'hiver ou quand il fait un temps de chien (*qu'un bon maître ne laissera sortir même son chien*) !
- 18 La Russie vous attend à bras ouverts !
- 19 Bonne route !

Vous venez de terminer votre méthode de Perfectionnement russe : Félicitations !... mais, comme le dit le dialogue, l'apprentissage d'une langue n'est jamais complètement terminé. N'hésitez pas à rouvrir votre livre pour essayer de traduire certaines phrases un peu complexes en vous familiarisant avec leur structure, pour vous entraîner à prononcer les mots qui vous semblent les plus difficiles et pour revoir certaines notions grammaticales. En un mot, abreuvez-vous de russe. Les livres, les films, les journaux... vous le verrez, les ressources sont infinies ! Bonne continuation !



Perfectionnement russe

chez Assimil, c'est également :

Le Russe
Guide de conversation Russe
Dictionnaire Russe
Cahier d'exercices débutants
Cahier d'écriture russe

Perfectionnement

Russe
русский

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en russe avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités du russe, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens russes, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **усовершенствование русского языка** :

4 CD audio (9782700517897) ou 1 clé USB (9782700518429)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0775-1



9 782700 507751